Xiberoa Zinez 2019

Hebentik fait son cinema

Ürrietaren 31, azaroaren 1 eta 2an
31 octobre, 1 et 2 novembre en Soule

POETA eta LABORARI
POÈTE et PAYSAN

Xiberoa zinez hitzordüa 5. aldikoz horra zaikü, Hebentik-en begietarik, gure herriko hontarzüner nolako itxüra, nolako irudi emaiten deien zine filma egileek. Aurtenko xenda : Lürrak nola poesia hazten düan, XX. menteko euskal eta okzitandar poeta laborari zonbaiten bazterretan ebiliz : Xalbador bertsolaria, gure Etxahun Iruri eta Limousineko Marcela Delpastre.

Xiberoa zinez. Pour la 5e fois, nous rallumons le projecteur pour regarder depuis ici, Hebentik, comment des réalisateurs ont exprimé en images leur territoire. Cette fois terre et poésie, ou comment l'une nourrit l'autre, sur les traces de poètes paysans basques et occitan du XXe siècle : le bertsolari Xalbador, notre Etxahun Iruri, et Marcela Delpastre du Limousin.

ina

eke · icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

MAULÉON LICHARRE
Maule Lextarre

HEBENTIK

Ürrietaren 31an, ostegüna / Jeudi 31 octobre

20.30 Maule Parropiako gelan – Bi dokumental

« À FLEUR DE VIE »

Dok. Patrick Cazals – 1996 – 26'- Frantsesez

Limousineko Germont etxauan sortü eta bizi izan da Marcela Delpastre. Bizi güzia eraman dü lürrari lotürik ofizioz, eta Lürra, lür osoari hitz zorrotzak jarriz gaü eta egünez, goiz arrats eta egüerdiez. Dokumental hontan poeta laboraria egünoroztako bizian ageri da, bere hitzezko obra sotilki eta barnaki aipatüz.

« XALBADOR : IZENA ETA IZANA »

Dok. Eneko Dorronsoro – 2015 - 64'- Euskaraz azpi tit. frantsesez

Ezagunak dira Xalbadorren bertsoak; ezaguna txistuak txalo bihurtu zitueneko eguna. Eta ezaguna da Xalbadorren heriotzaren dramatismoa : bere sorterrian, omenaldi bat egiten zitzaion bitartean. Artzain-laboraria zen ogibidez, baina bertsoari eskaini zion bizitza. Bere lau seme-alaben bitartez dabil filma Xalbador bertsolariarenganik Ferranddo laborariarenganako bidean, mendi hegaletan gora...

20.30 Mauléon Salle paroissiale – 2 documentaires

« À FLEUR DE VIE »

Doc. Patrick Cazals – 1996 – 26' – Français

Dans son hameau de Germont (près de Chamberet en Corrèze), l'écrivain et agricultrice Marcelle Delpastre a poursuivi toute sa vie un travail poétique exigeant, marginal, au contact de la terre et de ses intuitions. Dans ce film, réalisé en 1996, Marcelle Delpastre analyse son travail d'écriture et parle avec humour et conviction de cette recherche obstinée d'une parole authentique et puissante autour de sa terre.



« XALBADOR : IZENA ETA IZANA »

Doc. Eneko Dorronsoro – 2015 - 64'- En basque, ss titré français.

Les bertsu de Xalbador sont connus; les sifflets transformés en applaudissements aussi. La mort dramatique de Xalbador est également connue : dans son village natal d'Urepel, lors de l'hommage qui lui était rendu, en présence d'un public nombreux. Il a toujours vécu berger-paysan de métier, il a cependant consacré sa vie entière aux bertso. C'est grâce à ses quatre enfants que le film chemine entre Xalbador le bertsolari et Ferranddo le berger-paysan d'Urepel.

Azaroaren 1ean, ostiralea / Vendredi 1er novembre

Gamereko Ager ostatüan

19.30tarik Aihari-lunch. erreserbatzeko : 05 59 28 50 85

21.00 Marcela Delpastre (1925-1998) Limousineko poeta-laborariaren üngürüan

Filmak, sonü, kantore eta hitzak honako parte hartzaleekin :

Jan dau Melhau : idazle, Delpastreren argitarazale, kantari eta sonugile okzitandarra, Xiberotar kantari eta sonugile (Sacha Standen, Mixel Etxekopar...)

« L'aubre vielh »

Dok. Henri Moline - 1977- 13' - Frantsesez

Limousineko egoileak Pariseko teknokraziari bürü egiten düe, esküz, hortzez eta hitzez, zoinek oihana, kültüra, laborantza eta mintzajea desegiten beitütü – César saria ükenik, Cannes 1978an

« Marcela, Parole »

Dok. Patrick Cazals - 1986 - 8'- Frantsesez

Idazlearen lana eta emozioak, bere baserri mündüko bazterrer herrotik lotürik, eta mündüari idekirik.

Auberge Aguer à Camou

19h30 Repas-lunch. Réservations au 05 59 28 50 85

21h Autour de l'oeuvre de Marcela Delpastre (1925-1998) poète paysanne du Limousin



Films, musiques, chants et témoignage avec :

Jan dau Melhau : écrivain, éditeur de l'oeuvre de Delpastre, chanteur et musicien occitan, Chanteurs et musiciens de la Soule (Sacha Standen, Mixel Etxekopar...)

« L'aubre vielh »

Doc. Henri Moline - 1977- 13' - Fr

Les Limousins résistent par leurs langues occitanes à la technocratie parisienne qui détruit leur forêt, leur agriculture et leur culture. César du doc. Cannes 1978

« Marcela, Parole »

Doc.-Patrick Cazals - 1986 - 8' - Fr

Le travail et les émotions de l'écrivaine farouchement liée à sa ruralité, à son environnement et ouverte sur le monde.

Azaroaren 2an, neskenegüna / Samedi 2 novembre

Mauleko Ondarearen etxean 9tarik – 13etara

Filma : « Etxahun Iruri, pastoral idazlea »

Maite Barnetxe - 1973 - 17'- Euskaraz

Maite Barnetxek « Euskal Herria orai eta gero » emankizün bildüma egin züan 1971 eta 1986 artean. Hontan Etxahun Iruri dago ageri, herriko jauregian berean. Artetarik haren kantore elibat emaiten dü FESTARA taldeak. (INA partaide)

11etan Mintzaldia eta kantore :

« Etxahun eta Xalbador, parea bai ! »

Mixel Etxekopar – Euskaraz – Bapateko itzulpena fr. (Allande Etxart)

Bi artzain, bi poeta, bi adiskide. Etxahun kantore egile miresgarria, Xalbador bertsolari pare gabea, eta bien artean harreman ederra. Horren ederresteko bi semeak ere hor dütükegü, Allandu Etxahun eta Mixel Xalbador, bai eta Mixel Arotze kantaria.

Mauléon – Maison du patrimoine 9h à 13h

Film « Etxahun Iruri, pastoral idazlea »

de Maite Barnetxe - 1973 – 17'- En basque

Entre 1971 et 1986, Maite Barnetxe a réalisé une série d'émissions télévisées en langue basque « Euskal Herria orai eta gero ». Celle-ci a pour invité Etxahun Iruri, dans le cadre du château de Trois Villes. L'entretien est entrecoupé de séquences avec le choeur FESTARA de Mauléon interprétant trois de ses chansons. (Partenariat INA)

11h Conférence et chant

« Xalbador eta Etxahun, parea bai ! »

Mixel Etxekopar – Langue basque – traduction simultanée français (Allande Etxart)

Deux bergers, deux poètes, deux amis. Etxahun et ses chants inoubliables, Xalbador et ses poésies de l'instant, et entre les deux une belle amitié. Pour en témoigner deux fils, Allandu Etxahun et Mixel Xalbador, ainsi que le chanteur Mixel Arotze.

Mauleko mediatekan ürrietaren 28tik azaroaren 16ala

Dokümentüak ikusgei, Marcela Delpastrerenak, bai eta Etxahun eta Xalbadorrenak

Médiathèque de Mauléon : Documents à consulter de Marcelle Delpastre, Etxahun et Xalbador (du 28 octobre au 16 novembre). Sartzeak / entrées : 31 eta 1ean 5 euro, 2an nahi dena / le 31 et le 1er 5 euros, le 2 part. libre.